# Storia della lingua russa

## Prof. Maurizia Calusio

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è favorire la comprensione dei processi di internazionalizzazione della comunicazione culturale ed economica. Al termine del corso gli studenti acquisiranno gli strumenti per riconoscere i diversi registri discorsivi in alcune forme di comunicazione russa scritta (testi giornalistici, economici, scientifici, letterari) e orale (discorsi ufficiali, interviste, presentazioni di progetti, prodotti e servizi). Il corso prevede, oltre all’analisi linguistica dei testi in chiave contrastiva con l’italiano, la preparazione di prove di traduzione di tali testi in collaborazione con il docente.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Nel corso delle lezioni verranno affrontati in particolare i seguenti temi:

* Il testo: struttura e generi.
* L’autore e il lettore/ascoltatore.
* Finalità dei testi e strategie di comunicazione.
* Scelta degli strumenti per il mediatore culturale (dizionari, glossari ecc.)
* Tecniche di post-editing dei testi
* Elementi di storia della lingua russa (*Per quanti intendono sostenere l’esame di Storia della lingua russa da 4 crediti*).

***BIBLIOGRAFIA[[1]](#footnote-1)***

Per tutti i Profili:

R. JAKOBSON, Aspetti linguistici della traduzione, in Saggi di Linguistica generale, Feltrinelli, Milano 1992, pp. 56-64.

R. JAKOBSON, Linguistica e poetica, in Saggi di Linguistica generale, Feltrinelli, Milano 1992, pp. 181- 218.

E. RIGOTTI, Il fatto del tradurre, in E. Rigotti – S. Raynaud, Alcuni temi di teoria linguistica, CUSL, Milano 1994, pp. 13-34.

Una voce a scelta tra quelle indicate in Blackboard, tratte dal volume Два века в двадцати словах, М. 2016, ovvero: Классный, с. 52-71; Машина, с. 93-129; Пожалуй, с. 211-250; Пока, с. 232-250).

Oltre ai testi sopra elencati, gli studenti dovranno inoltre preparare, a scelta, le letture indicate al punto 1 o 2:

В.С. ВИНОГРАДОВ, Лексические вопросы перевода художественной прозы, с. 7-17, 85-108 (http://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/vinogradovdoc.shtml );

oppure

Е.Е. ПОПОВА, М.Ю. СЕМЕНОВА, Безэквивалентные термины и их передача при переводе специальных текстов, “Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики”, № 2 2016, <https://cyberleninka.ru/article/n/bezekvivalentnye-terminy-i-ih-peredacha-pri-perevode-spetsialnyh-tekstov>; Л.А. КОНЯЕВА, О некоторых трудностях научно-технического перевода, Перевод и сопоставительная лингвистика, Выпуск № 11 (<https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-trudnostyah-nauchno-tehnicheskogo-perevoda-1/viewer>).

Ulteriori testi e materiali saranno indicati nel corso delle lezioni e indicati in Blackboard.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà mediante lezioni in aula, a carattere teorico ed esemplificativo (con analisi e traduzione di testi scritti e orali in russo). Particolare attenzione sarà dedicata alla realizzazione di glossari terminologici condivisi russo-italiano/italiano-russo (per il Profilo di Management), e all’analisi contrastiva degli errori di comunicazione scritta e orale (per tutti i Profili).

Il corso è affiancato da 20 ore di Esercitazioni, tenute dalla dott.ssa Elisa Cadorin.

Ulteriori 10 ore di Esercitazioni, tenute dalla dott.ssa Michela Avellis, verranno attivate per quanti intendono sostenere l’esame di Storia della lingua russa da 4 crediti.

***Nel caso in cui la situazione sanitaria relativa alla pandemia di Covid-19 non dovesse consentire la didattica in presenza, sarà garantita l’erogazione a distanza dell’insegnamento con modalità che verranno comunicate in tempo utile agli studenti****.*

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Gli studenti verranno valutati mediante colloquio orale, in lingua italiana e russa.

Gli studenti dovranno dimostrare di sapersi orientare tra i temi e le questioni discussi durante le lezioni. L’interrogazione di ogni studente prevede due tipi di domande: 1) incentrate sulla parte teorica del corso e i testi indicati nella Bibliografia (che concorrono per un terzo alla formazione del voto), e 2) volte ad accertare le capacità di analisi dei testi proposti dal docente e dallo studente stesso, che concorrono per due terzi alla formazione del voto. Queste ultime saranno suddivise in due prove di eguale peso (ovvero equivalenti a un terzo del voto ciascuna): a) traduzione a prima vista di un breve brano russo (max 80 parole) proposto dal docente e b) analisi di una prova di traduzione (sulla base di un testo di argomento a scelta, inedito in italiano, non inferiore a 6000/8000 caratteri; in alternativa: 2 o 3 poesie) svolta dallo studente prima dell’esame.

Al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale (rispettivamente fino a un massimo di 1/6 e 2/6 del voto finale).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Il corso si svolgerà nel secondo semestre. Le lezioni si terranno in lingua italiana e russa. Gli studenti dovranno conoscere la lingua russa a livello B2 o superiore.

*Orario e luogo di ricevimento*

La docente riceve negli studi del Dipartimento di Scienze Linguistiche, via Necchi 9 al terzo piano, secondo l’orario che verrà comunicato nella pagina docente e in Blackboard.

1. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-1)